

Bundesgesetzblatt ⁷⁵³

Teil II

Z 1998 A

1993

Ausgegeben zu Bonn am 22. April 1993

Nr. 13

Tag	Inhalt	Seite
7. 4. 93	Dritte Verordnung über die Inkraftsetzung von Änderungen der Anlagen I und II des Übereinkommens vom 2. Dezember 1972 über sichere Container	754
3. 3. 93	Bekanntmachung über den Geltungsbereich der Verträge des Weltpostvereins	757
17. 3. 93	Bekanntmachung des deutsch-türkischen Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit	759
24. 3. 93	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Internationalen Schiffsvermessungs-Übereinkommens von 1969	761
24. 3. 93	Bekanntmachung über die Fortgeltung der deutsch-tschechoslowakischen Verträge im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik	762
24. 3. 93	Bekanntmachung über die Fortgeltung der deutsch-tschechoslowakischen Verträge im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Slowakischen Republik	762
25. 3. 93	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Abkommens betreffend Entfestigung und Neutralisation der Aalandinseln	763
25. 3. 93	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens über die Vorrechte und Immunitäten der Vereinten Nationen	763
25. 3. 93	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Abkommens über die Vorrechte und Befreiungen der Sonderorganisationen der Vereinten Nationen	764
25. 3. 93	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens von 1972 über die Internationalen Regeln zur Verhütung von Zusammenstößen auf See	764
26. 3. 93	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens zum Schutz des architektonischen Erbes Europas	765
26. 3. 93	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Europäischen Übereinkommens zum Schutz archäologischen Kulturguts	765
26. 3. 93	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Europäischen Übereinkommens über die Fortzahlung von Stipendien an Studierende im Ausland	766
26. 3. 93	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Internationalen Übereinkommens von 1978 über Normen für die Ausbildung, die Erteilung von Befähigungszeugnissen und den Wachdienst von Seeleuten	766
26. 3. 93	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Wiener Übereinkommens über konsularische Beziehungen	767
2. 4. 93	Bekanntmachung über das Erlöschen völkerrechtlicher Übereinkünfte der Deutschen Demokratischen Republik mit der Tschechoslowakei	767

**Dritte Verordnung
über die Inkraftsetzung von Änderungen der Anlagen I und II
des Übereinkommens vom 2. Dezember 1972 über sichere Container
Vom 7. April 1993**

Auf Grund des Artikels 2 Abs. 1 des Gesetzes vom 10. Februar 1976 zu dem Übereinkommen vom 2. Dezember 1972 über sichere Container (BGBl. 1976 II S. 253) verordnet das Bundesministerium für Verkehr:

Artikel 1

Die von der Internationalen Seeschifffahrts-Organisation (IMO) in Übereinstimmung mit Artikel X des Übereinkommens vom 2. Dezember 1972 über sichere Container (CSC) im Jahre 1991 angenommenen Änderungen der Anlagen I und II des Übereinkommens in der Fassung der Bekanntmachung vom 2. August 1985 (BGBl. 1985 II S. 1009) werden hiermit in Kraft gesetzt. Die Änderungen werden nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

Artikel 2

- (1) Diese Verordnung tritt mit Wirkung vom 1. Januar 1993 in Kraft.
- (2) Am selben Tag treten die in Artikel 1 genannten Änderungen der Anlagen I und II des Übereinkommens für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft.
- (3) Diese Verordnung tritt an dem Tage außer Kraft, an dem die in Artikel 1 genannten Änderungen für die Bundesrepublik Deutschland außer Kraft treten. Der Tag des Außerkrafttretens ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Der Bundesrat hat zugestimmt.

Bonn, den 7. April 1993

Der Bundesminister für Verkehr
Günther Krause

**Änderungen
zum Internationalen Übereinkommen
über sichere Container (CSC), 1972,
in seiner geänderten Fassung**

**Amendments
to the International Convention
for Safe Containers (CSC), 1972,
as amended**

**Amendements
à la Convention internationale de 1972
sur la sécurité des conteneurs (CSC),
telle que modifiée**

(Übersetzung)

1 Amendments to Annex I of the CSC	1 Amendements à l'Annexe I de la Convention CSC	1. Änderungen zu Anlage I des CSC
.1 Amend regulation 1, 1(b) to read: "On each container, all maximum gross weight markings shall be consistent with the maximum gross weight information on the Safety Approval Plate".	.1 Libeller la règle 1 1 b) comme suit: «Toute marque de masse brute maximale portée sur un conteneur doit correspondre aux renseignements à cet effet qui figurent sur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité.»	.1 Regel 1 Absatz 1 b) wird wie folgt geändert: „Auf jedem Container müssen alle Angaben über das höchste Bruttogewicht mit der entsprechenden Information auf dem Sicherheits-Zulassungsschild übereinstimmen“.
.2 In regulation 1, delete 1(c).	.2 Supprimer la règle 1 1 c).	.2 In Regel 1 wird Absatz 1 c) gestrichen.
.3 In regulation 1, add a new 1(c) to read as follows: "The owner of the container shall remove the Safety Approval Plate on the container if: – the container has been modified in a manner which would void the original approval and the information found on the Safety Approval Plate, or – the container is removed from service and is not being maintained in accordance with the Convention, or – if the approval has been withdrawn by the Administration."	.3 Ajouter une nouvelle règle 1 1 c) libellée comme suit: «Le propriétaire du conteneur doit enlever la plaque d'agrément aux fins de la sécurité: – si le conteneur a été modifié d'une manière qui rend nul l'agrément initial et les renseignements donnés sur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité, ou – si le conteneur est retiré du service et n'est pas maintenu dans l'état prescrit par la Convention, ou – si l'Administration a retiré son agrément.»	.3 In Regel 1 wird ein neuer Absatz 1 c) mit folgendem Wortlaut aufgenommen: „Der Eigentümer des Containers muß das Sicherheits-Zulassungsschild auf dem Container entfernen: – wenn der Container in einer Art und Weise angepaßt worden ist, durch die die ursprüngliche Zulassung und die Angaben auf dem Sicherheits-Zulassungsschild ungültig werden, oder – wenn der Container aus dem Verkehr gezogen und nicht mehr in Übereinstimmung mit dem Übereinkommen instandgehalten wird oder – wenn die Zulassung von der Verwaltung entzogen wurde.“
.4 Delete the two last sentences of regulation 2, 2(d).	.4 Supprimer les deux dernières phrases de la règle 2 2 d).	.4 Die beiden letzten Sätze in Regel 2 Absatz 2 d) werden gestrichen.
.5 In regulation 2, delete 3(d).	.5 Supprimer la règle 2 3 d).	.5 In Regel 2 wird Absatz 3 d) gestrichen.

- .6 Add a new chapter V as follows:

“Chapter V
Regulations for Approval
of Modified Containers

Regulation 11
Approval
of Modified Containers

The owner of an approved container that has been modified in a manner resulting in structural changes shall notify the Administration or an approved organization duly authorized by it of those changes. The Administration or authorized organization may require retesting of the modified container as appropriate prior to recertification.

- .6 Ajouter un nouveau chapitre V libellé comme suit:

«Chapitre V
Règles relatives à l'agrément
des conteneurs modifiés

Règle 11
Agrément
des conteneurs modifiés

Le propriétaire d'un conteneur agréé qui a été modifié d'une manière entraînant des changements de structure doit notifier ces changements à l'Administration ou à une organisation agréée dûment autorisée par celle-ci. L'Administration ou l'organisation agréée peut exiger que le conteneur modifié soit soumis à un nouvel essai, le cas échéant, avant de lui accorder un nouveau certificat.»

- .6 Ein neues Kapitel V mit folgendem Wortlaut wird aufgenommen:

„Kapitel V
Regeln für die Zulassung
von angepaßten Containern

Regel 11
Zulassung
von angepaßten Containern

Der Eigentümer eines zugelassenen Containers, der in einer Art und Weise angepaßt wurde, die bautechnische Veränderungen zur Folge hatte, teilt diese Veränderungen der Verwaltung oder einer von ihr ordnungsgemäß beauftragten Organisation mit. Die Verwaltung oder die beauftragte Organisation können gegebenenfalls verlangen, daß der angepaßte Container vor Ausstellung eines neuen Zeugnisses erneut einer Prüfung unterzogen wird.“

2 Amendments to Annex II of the CSC

- .1 In the description of test 1.(A) (Lifting from corner fittings), add the following sentence under “Internal loading”:

“In the case of a tank-container, when the test weight of the internal load plus the tare weight is less than 2R, a supplementary load distributed over the length of the tank is to be applied to the container”.

- .2 In the description of test 1.(B) (Lifting by any other additional methods), add the following sentence under “Internal loading”:

“In the case of a tank-container, when the test weight of the internal load plus the tare weight is less than 1.25R, a supplementary load distributed over the length of the tank is to be applied to the container”.

2 Amendements à l'Annexe II de la Convention CSC

- .1 Dans la description de l'essai 1.A) (Levage par les pièces de coin), ajouter la phrase ci-après dans la rubrique «Charge à l'intérieur du conteneur»:

«Dans le cas d'un conteneur-citerne, lorsque la masse de la charge d'essai à l'intérieur du conteneur plus la tare est inférieure à 2R, on doit appliquer au conteneur une charge supplémentaire répartie sur toute la longueur de la citerne.»

- .2 Dans la description de l'essai 1.B) (Levage par des méthodes faisant appel à d'autres dispositifs), ajouter la phrase ci-après dans la rubrique «Charge à l'intérieur du conteneur»:

«Dans le cas d'un conteneur-citerne, lorsque la masse de la charge d'essai à l'intérieur du conteneur plus la tare est inférieure à 1,25R, on doit appliquer au conteneur une charge supplémentaire répartie sur toute la longueur de la citerne.»

2. Änderungen zu Anlage II des CSC

- .1 In der Beschreibung des Prüfverfahrens 1.(A) (Heben an den Eckbeschlägen) wird folgender Satz unter „Innenbelastung“ eingefügt:

„Wenn bei einem Tank-Container das Prüfgewicht der inneren Last zuzüglich Tara geringer ist als 2R, muß über die gesamte Länge des Containers eine zusätzliche Last aufgebracht werden.“

- .2 In der Beschreibung des Prüfverfahrens 1.(B) (Heben unter Verwendung anderer zusätzlicher Vorrichtungen am Container) wird folgender Satz unter „Innenbelastung“ eingefügt:

„Wenn bei einem Tank-Container das Prüfgewicht der inneren Last zuzüglich Tara geringer ist als 1.25R, muß über die gesamte Länge des Containers eine zusätzliche Last aufgebracht werden.“

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich der Verträge des Weltpostvereins
Vom 3. März 1993**

I.

Die nachstehend bezeichneten Verträge des Weltpostvereins vom 27. Juli 1984 (BGBl. 1986 II S. 201)

1. das Dritte Zusatzprotokoll zur Satzung des Weltpostvereins
2. die Allgemeine Verfahrensordnung des Weltpostvereins
3. der Weltpostvertrag
4. das Postpaketabkommen
5. das Postanweisungs- und Postreisescheckabkommen
6. das Postgiroabkommen
7. das Postnachnahmeabkommen
8. das Postauftragsabkommen
9. das Postsparkassenabkommen
10. das Postzeitungsabkommen

sind für folgende weitere Staaten in Kraft getreten:

Argentinien	am	23. Mai 1992, Nr. 1
Belarus	am	3. Oktober 1990, Nr. 1
Bosnien-Herzegowina	am	26. Januar 1993, Nr. 1
Brasilien	am	16. Januar 1993, Nr. 1
Côte d'Ivoire	am	10. Dezember 1990, Nr. 1
Kirgistan	am	26. Januar 1993, Nr. 1
Lettland	am	17. Juni 1992, Nr. 1
Moldau	am	16. November 1992, Nr. 1
St. Vincent und die Grenadinen	am	28. Oktober 1991, Nr. 1
Trinidad und Tobago	am	16. Oktober 1992, Nr. 1
Turkmenistan	am	26. Januar 1993, Nr. 1
Ukraine	am	16. August 1991, Nr. 1

Einer nachträglichen Berichtigungsnotifikation der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft zufolge hat Belarus bei Hinterlegung der Genehmigungsurkunde am 13. Februar 1990 (vgl. die Bekanntmachung vom 9. Juli 1990, BGBl. II S. 779, die hiermit insoweit ergänzt wird) folgende Erklärung abgegeben:

(Übersetzung)

«Compte tenu de la déclaration de certains Etats au sujet des prétentions territoriales dans l'Antarctique, la République Socialiste Soviétique de Biélorussie déclare qu'elle n'a jamais reconnu et ne peut pas reconnaître légitime une solution séparée de la question sur l'appartenance étatique de l'Antarctique.»

„Angesichts der Erklärung einiger Staaten betreffend Gebietsansprüche in der Antarktis erklärt die Weißrussische Sozialistische Sowjetrepublik, daß sie eine getrennte Lösung der Frage der staatlichen Zugehörigkeit der Antarktis nie als rechtmäßig anerkannt hat und nicht als rechtmäßig anerkennen kann.“

Ferner ist das Dritte Zusatzprotokoll für die ehemalige

Sowjetunion am 28. September 1990

in Kraft getreten, deren Vertragszugehörigkeit von der Russischen Föderation fortgesetzt wird (vgl. die Bekanntmachung vom 14. August 1992, BGBl. II S. 1016).

II.

Weiterhin sind

- a) die Satzung des Weltpostvereins vom 10. Juli 1964 (BGBl. 1965 II S. 1633),
- b) das Zusatzprotokoll vom 14. November 1969 zur Satzung des Weltpostvereins (BGBl. 1971 II S. 245),
- c) das 2. Zusatzprotokoll vom 5. Juli 1974 zur Satzung des Weltpostvereins (BGBl. 1975 II S. 1513)

in Kraft getreten für

Bosnien-Herzegowina	am	26. Januar 1993
Kirgistan	am	26. Januar 1993
Lettland	am	17. Juni 1992
Moldau	am	16. November 1992
Turkmenistan	am	26. Januar 1993

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 4. Dezember 1992 (BGBl. 1993 II S. 30).

Bonn, den 3. März 1993

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Eitel

**Bekanntmachung
des deutsch-türkischen Abkommens
über Finanzielle Zusammenarbeit**

Vom 17. März 1993

Das in Ankara am 5. November 1992 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Türkei über Finanzielle Zusammenarbeit ist nach seinem Artikel 6 am 5. November 1992 in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 17. März 1993

**Bundesministerium
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
und Entwicklung
Im Auftrag
Schaffer**

**Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Türkei
über Finanzielle Zusammenarbeit
(Projekthilfe)**

**Agreement
between the Government of the Federal Republic of Germany
and the Government of the Republic of Turkey
concerning Financial Cooperation
(Project Aid)**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Türkei –

The Government of the Federal Republic of Germany
and
the Government of the Republic of Turkey,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Türkei,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Turkey,

im dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial cooperation in a spirit of partnership,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Türkei beizutragen –

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Turkey,

sind wie folgt übereingekommen:

Have agreed as follows:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Türkei, zur Verwirklichung der Ziele ihres Entwicklungsplans im Rahmen des Türkei-Konsortiums der Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (OECD) im Wege bilateraler Finanzhilfe für das Jahr 1992 bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Darlehen bis zur Höhe von insgesamt 110 000 000,- DM (in Worten: einhundertzehn Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung von Vorhaben aufzunehmen und Finanzierungsbeiträge bis zur Höhe von 10 000 000,- DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Die Beträge nach Absatz 1 sind wie folgt zu verwenden:

- a) ein Darlehen bis zur Höhe von 3 000 000,- DM (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung von Eisenbahnmaterial für die „TCDD“
- b) ein Darlehen bis zur Höhe von 48 000 000,- DM (in Worten: achtundvierzig Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung von Lieferungen und Leistungen im Rahmen des Vorhabens „Wasserverteilung Ankara IV“
- c) ein Darlehen bis zur Höhe von 45 000 000,- DM (in Worten: fünfundvierzig Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung von Lieferungen und Leistungen im Rahmen des Vorhabens Rauchgasentschwefelungsanlage ORHANELI“
- d) ein Darlehen bis zur Höhe von 14 000 000,- DM (in Worten: vierzehn Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung von Lieferungen und Leistungen im Rahmen des Vorhabens „Biogas Kraftwerk ASKI“
- e) ein Finanzierungsbeitrag bis zur Höhe von 5 000 000,- DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) für den „Studien- und Fachkräftefonds“
- f) ein Finanzierungsbeitrag bis zur Höhe von 5 000 000,- DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) für industrielle Umweltschutzmaßnahmen.

(3) Die in Absatz 2 Buchstaben a bis f bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Türkei durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(4) Die Finanzierungsbeiträge gemäß den Absätzen 1 und 2 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für die genannten Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Türkei zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Türkei stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Türkei erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Türkei überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen,

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Turkey, with a view to realizing the objectives of its development plan within the scope of the Turkey Consortium of the Organization for Economic Cooperation and Development (OECD), to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans totalling up to 110,000,000 DM (one hundred and ten million Deutsche Mark) as bilateral financial assistance for 1992 to finance projects and to obtain financial contributions totalling up to 10,000,000 DM (ten million Deutsche Mark) if, after examination, they have been found eligible for promotion.

(2) The amounts referred to in paragraph 1 above shall be utilized as follows:

- (a) a loan of up to 3,000,000 DM (three million Deutsche Mark) to finance railway equipment for TCDD;
- (b) a loan of up to 48,000,000 DM (forty-eight million Deutsche Mark) to finance supplies and services within the framework of the project Water Distribution Ankara IV;
- (c) a loan of up to 45,000,000 DM (forty-five million Deutsche Mark) to finance supplies and services within the framework of the project ORHANELI Flue-Gas Desulphurization Plant;
- (d) a loan of up to 14,000,000 DM (fourteen million Deutsche Mark) to finance supplies and services within the framework of the project ASKI Biogas Power Station;
- (e) a financial contribution of up to 5,000,000 DM (five million Deutsche Mark) for the Fund for Studies and Experts;
- (f) a financial contribution of up to 5,000,000 DM (five million Deutsche Mark) for industrial environmental protection measures.

(3) The projects referred to in paragraph 2 (a) to (f) above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey so agree.

(4) The financial contributions referred to in paragraphs 1 and 2 above shall be converted into loans in the event that they are not used for such measures.

Article 2

The utilization of the amounts referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which they are made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Government of the Republic of Turkey, which agreements shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Turkey shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Turkey in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of Turkey shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by land, sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans and the financial contributions, abstain from taking any measures that might exclude or impair the

welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Darlehen und der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten der Bundesländer Brandenburg, Mecklenburg-Vorpommern, Sachsen, Sachsen-Anhalt, Thüringen und Berlin bevorzugt genutzt werden, wenn die Angebote in etwa vergleichbar sind.

Artikel 6

Dieses Abkommen tritt rückwirkend mit dem Tag der Unterzeichnung in Kraft, sobald die Regierung der Republik Türkei der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, daß die für das Inkrafttreten des Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen auf Seiten der Republik Türkei erfüllt sind.

Geschehen zu Ankara am 5. November 1992 in zwei Urschriften, jede in deutscher, türkischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und türkischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the Federal Republic of Germany, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans and financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of the Länder Brandenburg, Mecklenburg-Western Pomerania, Saxony, Saxony-Anhalt, Thuringia and Berlin, if their offers are comparable.

Article 6

This Agreement shall enter into force retroactively on the date of signature thereof as soon as the Government of the Republic of Turkey has informed the Government of the Federal Republic of Germany that the national requirements of the Republic of Turkey for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

DONE at Ankara on 5 November 1992 in duplicate in the German, Turkish and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Turkish texts, the English text shall prevail.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
For the Government of the Federal Republic of Germany
Dr. Jürgen Oesterhelt
Winfried Fuchs

Für die Regierung der Republik Türkei
For the Government of the Republic of Turkey
Kemal Kabatas

Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Internationalen Schiffsvermessungs-Übereinkommens von 1969

Vom 24. März 1993

Das Internationale Schiffsvermessungs-Übereinkommen vom 23. Juni 1969 (BGBl. 1975 II S. 65) ist nach seinem Artikel 17 Abs. 3 für

Kenia am 15. März 1993
in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 12. Februar 1993 (BGBl. II S. 236).

Bonn, den 24. März 1993

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Schürmann

**Bekanntmachung
über die Fortgeltung der deutsch-tschechoslowakischen Verträge
im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Tschechischen Republik**

Vom 24. März 1993

Durch Notenwechsel vom 18. Dezember 1992/1. Januar 1993 haben sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Tschechischen Republik darauf verständigt, die zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der ehemaligen Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik geschlossenen Verträge im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik solange weiter anzuwenden, bis beide Seiten etwas Abweichendes vereinbaren.

Bonn, den 24. März 1993

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Schürmann

**Bekanntmachung
über die Fortgeltung der deutsch-tschechoslowakischen Verträge
im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Slowakischen Republik**

Vom 24. März 1993

Durch Notenwechsel vom 18. Dezember 1992/1. Januar 1993 haben sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Slowakischen Republik darauf verständigt, die zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der ehemaligen Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik geschlossenen Verträge im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Slowakischen Republik solange weiter anzuwenden, bis beide Seiten etwas Abweichendes vereinbaren.

Bonn, den 24. März 1993

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Schürmann

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Abkommens
betreffend Entfestigung und Neutralisation der Aalandinseln**

Vom 25. März 1993

Estland und Lettland haben dem Generalsekretär der Vereinten Nationen am 21. Juli 1992 bzw. am 14. April 1992 notifiziert, daß sie sich an das Abkommen vom 20. Oktober 1921 betreffend Entfestigung und Neutralisation der Aalandinseln (VbD 255) gebunden betrachten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 13. März 1953 (BGBl. II S. 117).

Bonn, den 25. März 1993

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Schürmann

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens
über die Vorrechte und Immunitäten der Vereinten Nationen**

Vom 25. März 1993

Kroatien und Slowenien haben dem Generalsekretär der Vereinten Nationen jeweils am 12. Oktober 1992 bzw. am 1. Juli 1992 ihre Rechtsnachfolge zu dem Übereinkommen vom 13. Februar 1946 über die Vorrechte und Immunitäten der Vereinten Nationen (BGBl. 1980 II S. 941) notifiziert.

Dementsprechend sind

Kroatien mit Wirkung vom 8. Oktober 1991

und

Slowenien mit Wirkung vom 25. Juni 1991,

dem Tag der Erklärung ihrer Unabhängigkeit, Vertragsparteien dieser Übereinkunft geworden.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachungen vom 30. Dezember 1980 (BGBl. 1981 II S. 34) und vom 25. Januar 1993 (BGBl. II S. 186).

Bonn, den 25. März 1993

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Schürmann

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Abkommens
über die Vorrechte und Befreiungen
der Sonderorganisationen der Vereinten Nationen**

Vom 25. März 1993

Kroatien hat dem Generalsekretär der Vereinten Nationen am 12. Oktober 1992 seine Rechtsnachfolge zu dem Abkommen vom 21. November 1947 über die Vorrechte und Befreiungen der Sonderorganisationen (BGBl. 1954 II S. 639; 1971 II S. 129; 1979 II S. 812; 1988 II S. 979) notifiziert.

Dementsprechend ist Kroatien mit Wirkung vom 8. Oktober 1991, dem Tag der Erklärung seiner Unabhängigkeit, Vertragspartei dieser Übereinkunft geworden.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachungen vom 16. April 1966 (BGBl. II S. 288, 327), vom 11. Juli 1973 (BGBl. II S. 1033), vom 24. Oktober 1979 (BGBl. II S. 1157) und vom 28. Dezember 1992 (BGBl. 1993 II S. 136).

Bonn, den 25. März 1993

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Schürmann

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens von 1972
über die Internationalen Regeln zur Verhütung von Zusammenstößen auf See**

Vom 25. März 1993

Das Übereinkommen vom 20. Oktober 1972 über die Internationalen Regeln zur Verhütung von Zusammenstößen auf See (BGBl. 1976 II S. 1017; 1983 II S. 303; 1989 II S. 541; 1991 II S. 627) ist nach seinem Artikel IV Abs. 3 für

Kenia	am	15. Dezember 1992
Kongo	am	7. Januar 1993

in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 12. Februar 1993 (BGBl. II S. 237).

Bonn, den 25. März 1993

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Schürmann

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens
zum Schutz des architektonischen Erbes Europas
Vom 26. März 1993**

Das Übereinkommen vom 3. Oktober 1985 zum Schutz
des architektonischen Erbes Europas (BGBl. 1987 II
S. 623) wird nach seinem Artikel 23 Abs. 2 für

Kroatien am 1. Mai 1993
in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die
Bekanntmachung vom 24. November 1992 (BGBl. II
S. 1330).

Bonn, den 26. März 1993

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Schürmann

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Europäischen Übereinkommens
zum Schutz archäologischen Kulturguts
Vom 26. März 1993**

Das Europäische Übereinkommen vom 6. Mai 1969 zum
Schutz archäologischen Kulturguts (BGBl. 1974 II S. 1285)
wird nach seinem Artikel 11 Abs. 2 für

Kroatien am 28. April 1993
in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Be-
kanntmachung vom 6. November 1992 (BGBl. II S. 1172).

Bonn, den 26. März 1993

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Schürmann

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Europäischen Übereinkommens
über die Fortzahlung von Stipendien an Studierende im Ausland**

Vom 26. März 1993

Das Europäische Übereinkommen vom 12. Dezember 1969 über die Fortzahlung von Stipendien an Studierende im Ausland (BGBl. 1971 II S. 1261) ist nach seinem Artikel 9 Abs. 2 für

Kroatien am 28. Februar 1993
in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 20. Oktober 1992 (BGBl. II S. 1126).

Bonn, den 26. März 1993

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Schürmann

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich
des Internationalen Übereinkommens von 1978
über Normen für die Ausbildung, die Erteilung
von Befähigungszeugnissen und den Wachdienst von Seeleuten**

Vom 26. März 1993

Das Internationale Übereinkommen vom 7. Juli 1978 über Normen für die Ausbildung, die Erteilung von Befähigungszeugnissen und den Wachdienst von Seeleuten (BGBl. 1982 II S. 297) ist nach seinem Artikel XIV Abs. 4 für

Kenia am 15. März 1993
in Kraft getreten.

Es wird ferner für
Rumänien am 11. April 1993
in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 12. Februar 1993 (BGBl. II S. 236).

Bonn, den 26. März 1993

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Schürmann

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Wiener Übereinkommens
über konsularische Beziehungen**

Vom 26. März 1993

Kroatien hat dem Generalsekretär der Vereinten Nationen am 12. Oktober 1992 seine Rechtsnachfolge zu dem Wiener Übereinkommen vom 24. April 1963 über konsularische Beziehungen (BGBl. 1969 II S. 1585) notifiziert.

Dementsprechend ist Kroatien mit Wirkung vom 8. Oktober 1991, dem Tag der Erklärung seiner Unabhängigkeit, Vertragspartei dieser Übereinkunft geworden.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachungen vom 30. November 1971 (BGBl. II S. 1285) und vom 28. Dezember 1992 (BGBl. 1993 II S. 134).

Bonn, den 26. März 1993

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Schürmann

**Bekanntmachung
über das Erlöschen völkerrechtlicher Übereinkünfte
der Deutschen Demokratischen Republik mit der Tschechoslowakei**

Vom 2. April 1993

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat aufgrund der Expertengespräche am 1./2. Oktober 1992 zwischen dem Bundesministerium für Verkehr und dem Verkehrsministerium der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik, die in Durchführung des Artikels 12 des Einigungsvertrages vom 31. August 1990 (BGBl. 1990 II S. 885) geführt wurden, festgestellt, daß die in der Anlage zu dieser Bekanntmachung genannten völkerrechtlichen Übereinkünfte mit Herstellung der Einheit Deutschlands am 3. Oktober 1990 erloschen sind.

Diese Feststellung schließt nicht aus, daß auch noch andere zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Tschechoslowakei abgeschlossene völkerrechtliche Übereinkünfte mit der Herstellung der Einheit Deutschlands zum selben Zeitpunkt erloschen sind.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachungen vom 23. Oktober 1991 (BGBl. II S. 1077) und vom 8. Februar 1993 (BGBl. II S. 714).

Die Bekanntmachung vom 23. Oktober 1991 wird wie folgt berichtigt:

1. Das richtige Datum des unter Nummer 1 der Anlage aufgeführten Abkommens lautet „30. August 1955“.

Herausgeber: Bundesministerium der Justiz – Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. – Druck: Bundesdruckerei Zweigbetrieb Bonn.

Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze sowie Verordnungen und sonstige Bekanntmachungen von wesentlicher Bedeutung, soweit sie nicht im Bundesgesetzblatt Teil II zu veröffentlichen sind.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

- a) völkerrechtliche Übereinkünfte und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,
- b) Zolttarifvorschriften.

Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Postanschrift für Abonnementbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H., Postfach 13 20, 5300 Bonn 1
Telefon: (0228) 38206-0, Telefax: (0228) 38206-36

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich je 97,80 DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 3,10 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Januar 1993 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postgirokonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99-509, BLZ 370 100 50, oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 4,20 DM (3,10 DM zuzüglich 1,10 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 5,20 DM.

Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7%.

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. · Postfach 13 20 · 5300 Bonn 1

Postvertriebsstück · Z 1998 A · Gebühr bezahlt

2. Die richtige Bezeichnung der unter den Nummern 2 bis 5 der Anlage genannten anderen Vertragspartei lautet „Tschechoslowakische Republik“.
3. Das richtige Datum des unter Nummer 78 der Anlage aufgeführten Protokolls lautet „28. Januar 1989“.

Bonn, den 2. April 1993

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Schürmann

Anlage

1. Abkommen vom 20. Januar 1976 zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik über die Zusammenarbeit und gegenseitige Hilfe auf dem Gebiet des Binnenschifftransportes in einem besonderen Zeitabschnitt
2. Vereinbarung vom 20. Januar 1976 zwischen dem Ministerium für Verkehrswesen der Deutschen Demokratischen Republik und dem Föderalministerium für Verkehrswesen der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik über den Binnenschifftransport in einem besonderen Zeitabschnitt
3. Abkommen vom 20. Januar 1976 zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik über die Zusammenarbeit und gegenseitige Hilfe auf dem Gebiet des Eisenbahnverkehrs in einem besonderen Zeitabschnitt
4. Abkommen vom 20. Januar 1976 zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik über die Zusammenarbeit und gegenseitige Hilfe auf dem Gebiet des Straßenverkehrs in einem besonderen Zeitabschnitt
5. Vereinbarung vom 22. September 1988 zwischen dem Ministerium für Verkehrswesen der Deutschen Demokratischen Republik und dem Föderativen Ministerium für Verkehrs-, Post- und Fernmeldewesen der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik über die Zusammenarbeit und gegenseitige Hilfe auf dem Gebiet des Straßenverkehrs in einem besonderen Zeitabschnitt
6. Ergänzungsvereinbarung vom 31. Oktober 1980 für einen besonderen Zeitabschnitt zur Vereinbarung vom 3. November 1978 zwischen dem Ministerium für Verkehrswesen der Deutschen Demokratischen Republik und dem Föderativen Ministerium für Verkehrswesen der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik über den grenzüberschreitenden Eisenbahnverkehr